

«Der Minister bestimmt den Vorsitzenden und die Mitglieder der Vertretung der Behörde sowie ihre Stellvertreter für die in Artikel 34 Absatz 4 erwähnten Basiskonzertierungsausschüsse.

Der Vorsitzende und sein Stellvertreter werden nach gleich lautender Stellungnahme des betreffenden Bürgermeisters beziehungsweise des betreffenden Polizeikollegiums bestimmt. Die Mitglieder der Vertretung der Behörde der lokalen Polizei und ihre Stellvertreter werden auf Vorschlag des betreffenden Bürgermeisters beziehungsweise des betreffenden Polizeikollegiums bestimmt.»

Art. 3 - Die Anlage zum selben Erlass wird wie folgt ergänzt:

«BASISKONZERTIERUNGS-AUSSCHUSS FÜR DIE ANGELEGENHEITEN IN BEZUG AUF DIE GEFAHREN- 208
VERHÜTUNG UND DEN SCHUTZ AM ARBEITSPLATZ, DIE MIT DER GEMEINSAMEN UNTERBRINGUNG
VON PERSONALMITGLIEDERN DER FÖDERALEN POLIZEI UND DER POLIZEIZONE
SCHAERBEEK/EVERE/SAINT-JOSSE-TEN-NOODE IN DEM AM SQUARE VICTORIA REGINA / VICTORIA
REGINAPLANTSOEN 1 IN 1210 BRÜSSEL GELEGENEN GEBÄUDE VERBUNDEN SIND».

Art. 4 - Unser Minister der Justiz und Unser Minister des Innern sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 30. Januar 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Der Vizepremierminister und Minister des Innern
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 1493

[C - 2007/00226]

20 MARS 2007. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales et réglementaires du deuxième semestre de l'année 2006 relatives au Code des impôts sur les revenus 1992

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'article 5 de l'arrêté royal du 10 novembre 2006 modifiant les structures de gestion de l'infrastructure ferroviaire,

— de la loi du 26 novembre 2006 portant modification de l'article 51 du Code des impôts sur les revenus 1992,

— de l'arrêté royal du 29 novembre 2006 portant exécution de la loi du 26 novembre 2006 portant modification de l'article 51 du Code des impôts sur les revenus 1992,

— de la loi du 3 décembre 2006 modifiant l'article 194^{ter} du Code des impôts sur les revenus 1992 relatif au régime de tax shelter pour la production audiovisuelle,

— de la loi du 7 décembre 2006 remplaçant l'article 230, alinéa 1^{er}, 3^o, du Code des impôts sur les revenus 1992,

— de la loi du 7 décembre 2006 relative à la déduction pour investissement en faveur du secteur horeca,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 6 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'article 5 de l'arrêté royal du 10 novembre 2006 modifiant les structures de gestion de l'infrastructure ferroviaire;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 1493

[C - 2007/00226]

20 MAART 2007. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke en reglementaire bepalingen van het tweede semester van het jaar 2006 betreffende het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van artikel 5 van het koninklijk besluit van 10 november 2006 tot wijziging van de beheersstructuren van de spoorweginfrastructuur,

— van de wet van 26 november 2006 houdende wijziging van artikel 51 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992,

— van het koninklijk besluit van 29 november 2006 tot uitvoering van de wet van 26 november 2006 houdende wijziging van artikel 51 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992,

— van de wet van 3 december 2006 tot wijziging van artikel 194^{ter} van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 betreffende de tax shelter-regeling ten gunste van de audiovisuele productie,

— van de wet van 7 december 2006 tot vervanging van artikel 230, eerste lid, 3^o, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992,

— van de wet van 7 december 2006 betreffende de investeringsaftrek ten gunste van de horecasector,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 6 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van artikel 5 van het koninklijk besluit van 10 november 2006 tot wijziging van de beheersstructuren van de spoorweginfrastructuur;

— de la loi du 26 novembre 2006 portant modification de l'article 51 du Code des impôts sur les revenus 1992;

— de l'arrêté royal du 29 novembre 2006 portant exécution de la loi du 26 novembre 2006 portant modification de l'article 51 du Code des impôts sur les revenus 1992;

— de la loi du 3 décembre 2006 modifiant l'article 194^{ter} du Code des impôts sur les revenus 1992 relatif au régime de tax shelter pour la production audiovisuelle;

— de la loi du 7 décembre 2006 remplaçant l'article 230, alinéa 1^{er}, 3^o, du Code des impôts sur les revenus 1992;

— de la loi du 7 décembre 2006 relative à la déduction pour investissement en faveur du secteur horeca.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

— van de wet van 26 november 2006 houdende wijziging van artikel 51 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992;

— van het koninklijk besluit van 29 november 2006 tot uitvoering van de wet van 26 november 2006 houdende wijziging van artikel 51 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992;

— van de wet van 3 december 2006 tot wijziging van artikel 194^{ter} van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 betreffende de tax shelter-regeling ten gunste van de audiovisuele productie;

— van de wet van 7 december 2006 tot vervanging van artikel 230, eerste lid, 3^o, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992;

— van de wet van 7 december 2006 betreffende de investeringsaftrek ten gunste van de horecasector.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

Annexe 1 — Bijlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

10. NOVEMBER 2006 — Königlicher Erlass zur Änderung der Verwaltungsstrukturen der Eisenbahninfrastruktur

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 20. Juli 2006 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen, insbesondere des Artikels 363 Nr. 1 und 4;

Aufgrund des Gesetzes vom 21. März 1991 zur Umstrukturierung bestimmter öffentlicher Wirtschaftsunternehmen, insbesondere des Artikels 1 § 4, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 19. August 1992, 14. September 1992, 25. August 1998, 27. Mai 2004 und 18. Oktober 2004, und des Artikels 200 § 4;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 14. Juni 2004 zur Reform der Verwaltungsstrukturen der Eisenbahninfrastruktur, insbesondere des Artikels 6, des Artikels 7, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 18. Oktober 2004, der Artikel 8, 9, 10 Absatz 1, 11, 12 und 13 und des Artikels 14 § 5, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 18. Oktober 2004;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 4. Oktober 2006;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 4. Oktober 2006;

Aufgrund des Gutachtens 41.456/4 des Staatsrates vom 16. Oktober 2006, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass diese Dringlichkeit sich aus der Notwendigkeit ergibt, die technischen und statistischen Bemerkungen, die aus dem Ex-ante-Verfahren in Bezug auf die Reform der Verwaltungsstrukturen der belgischen Eisenbahninfrastruktur hervorgehen, innerhalb der von Eurostat vorgegebenen Frist zu berücksichtigen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Haushalts und des Verbraucherschutzes und des Staatssekretärs für Öffentliche Unternehmen und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

Art. 5 - In Artikel 180 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 wird eine Nr. 13 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

«13. der Fonds der Eisenbahninfrastruktur.»

(...)

Gegeben zu Brüssel, den 10. November 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Vizepremierministerin und Ministerin des Haushalts und des Verbraucherschutzes

Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Der Staatssekretär für Öffentliche Unternehmen

B. TUYBENS

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

Annexe 5 — Bijlage 5

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

7. DEZEMBER 2006 — Gesetz zur Ersetzung von Artikel 230 Absatz 1 Nr. 3 des Einkommensteuergesetzbuches 1992

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.**Art. 2** - Artikel 230 Absatz 1 Nr. 3 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 wird wie folgt ersetzt:

«3. in Artikel 23 § 1 Nr. 4 erwähnte Entlohnungen in dem Maße, wie sie eine vom Empfänger im Ausland ausgeübte Tätigkeit entlohnen und gezahlt oder zuerkannt werden:

a) entweder von einem Schuldner, der der Steuer der natürlichen Personen oder der Gesellschaftssteuer unterliegt, und sie auf die Ergebnisse einer im Ausland gelegenen Einrichtung angerechnet werden,

b) oder, wenn der Empfänger direkt in dem Staat angeworben wird, in dem die erwähnten Tätigkeiten ausgeübt werden, er nicht in einem Staat ansässig ist, mit dem Belgien ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung geschlossen hat, und er es zum Zeitpunkt seiner Anwerbung nicht war und er zum gleichen Zeitpunkt auch kein Einwohner des Königreichs war, von einem der folgenden Arbeitgeber:

— dem Belgischen Roten Kreuz, im Rahmen von Hilfeleistungen im Ausland,

— der Belgischen Technischen Zusammenarbeit, im Rahmen von Hilfeleistungen für Entwicklungsländer,

— einem in Artikel 104 Nr. 3 Buchstabe a) oder b) erwähnten Arbeitgeber, im Rahmen von Forschungsprojekten im Ausland,

— einem in Artikel 104 Nr. 4 erwähnten Arbeitgeber, im Rahmen von Hilfeleistungen für Entwicklungsländer,

— einem in Artikel 104 Nr. 4bis erwähnten Arbeitgeber, im Rahmen von Hilfeleistungen für Opfer schwerer Industrieunfälle im Ausland.

Die in Buchstabe b) erwähnte Steuerbefreiung ist nicht anwendbar, wenn die betreffenden Entlohnungen in dem Staat, in dem die Tätigkeiten ausgeübt werden, aufgrund eines Abkommens zur Entwicklungszusammenarbeit von der Steuer befreit sind.»

Art. 3 - Vorliegendes Gesetz ist auf die ab dem 1. Januar 2007 gezahlten oder zuerkannten Entlohnungen anwendbar.Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 7. Dezember 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Annexe 6 — Bijlage 6

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

7. DEZEMBER 2006 — Gesetz über den Investitionsabzug zugunsten des Horeca-Sektors

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.**Art. 2** - Artikel 69 § 1 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, ersetzt durch das Gesetz vom 28. Juli 1992 und abgeändert durch die Gesetze vom 20. Dezember 1995, 8. April 2003 und 27. Dezember 2004, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 Nr. 2 Buchstabe d) wird mit folgendem Wortlaut wieder aufgenommen:

«d) Abluft- oder Luftreinigungsanlagen, die in Raucherräumen von Horeca-Betrieben angebracht sind.»

2. Paragraph 1 wird wie folgt ergänzt:

«Für die Anwendung von Absatz 1 Nr. 2 Buchstabe d) versteht man unter Horeca-Betrieb: Ort oder Raum, der für die Öffentlichkeit zugänglich ist, ungeachtet der Zugangsbedingungen, wo die ständige Hauptaktivität darin besteht, Gerichte und/oder Getränke zuzubereiten und/oder selbst kostenlos zum eventuellen Verzehr vor Ort oder auch nicht anzubieten.»

Art. 3 - Vorliegendes Gesetz ist auf die ab dem 1. Januar 2006 getätigten Investitionen anwendbar.
Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.
Gegeben zu Brüssel, den 7. Dezember 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 1494

[C — 2007/00231]

20 MARS 2007. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 décembre 2006 modifiant, suite à l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne, l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 décembre 2006 modifiant, suite à l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie à l'Union Européenne, l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 décembre 2006 modifiant, suite à l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie à l'Union Européenne, l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 1494

[C — 2007/00231]

20 MAART 2007. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 december 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers naar aanleiding van de toetreding tot de Europese Unie van Bulgarije en Roemenië

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 december 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers naar aanleiding van de toetreding tot de Europese Unie van Bulgarije en Roemenië, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 december 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers naar aanleiding van de toetreding tot de Europese Unie van Bulgarije en Roemenië.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL